

印度古代文学的世界影响

· 郁龙余 ·

(深圳大学文学院, 广东 深圳 518060)

摘要:印度古代文学博大、精深、宏富,曾在世界各地广泛传播,产生了巨大影响。其传播的原因和形式多种多样,各国人民的回应也各不相同。只有当各国人民出于精神生活的需要,将其融入自己的民族文化,并成为民族文化的一部分,它才表现出强大的生命活力。

关键词:印度;古代文学;世界;影响

中图分类号: I315.062 文献标识码: A 文章编号: 1000-260X(1999)03-0071-06

印度古代文学,特别是神话和故事,除了对其伟大邻邦中国有巨大影响外,还对其它众多国家产生了重要影响。所以,在西方学者中有“雅利安故事中心说”的观点。这种影响,和雅利安人南进,亚力山大东征,佛教外传,伊斯兰教东进等重大历史事项密切相关。印度雅利安人和伊朗雅利安人同种同族,都是从伏尔加河、里海一带南下而来,因此古代波斯与印度有共同的文化渊源。《阿维斯塔》中有许多传说人物和神都可以在印度古代文献《吠陀》中得到印证。^[1]关于这一点,已经引起越来越多中国学者的注意,如元文琪在其《二元神论——古波斯宗教神话研究》一书中,有不少文字论述印度、波斯神话的异同。^[2]但是,印度与波斯文学的渊源关系,只是雅利安人南下所带来的结果之一,并不是全部。“在印度伊朗人部落迁徙的过程中,也有很多土著人学会了印欧语言而被同化、融入印度伊朗人部落中来。”^[3]另外,这种大规模的人员迁移,也为文学和文化的传播提供了方便。雅利安人不但传播了自己的文学和文化,同化了土著民族;同时也大量吸收土著民族的文学和文化,被土著民族同化。印度雅利安人和伊朗雅利安人的神话虽为同源,却又存在不少差异。这种差异主要是因为受到不同土著民族的文学和文化的影响而同化而造成的。这种相互的影响与同化,就为以后“雅利安故事中心说”撒下了最初的种子。

印度与两河流域的文化联系,可以追溯到史前。最早将印度文化与地中海文化联系起来的是腓尼基人。古希腊哲学家毕达哥拉斯的灵魂从肉体到肉体的轮回转生论,是受到了印度的影响。印度故事,如《本生经》、《五卷书》等,很早就传到西方,渗入到欧洲文学的结构中。所罗门断案判子故事便是典型一例。^[4]一般认为,印度故事在欧洲的最早影响,反映在《伊索寓言》之

收稿日期: 1999-05-05

作者简介: 郁龙余(1946-),男,上海人,深圳大学教授,从事印度文学、东方文学研究。

中。

亚历山大东征一方面给欧亚人民带来巨大灾难,另一方面也为东西方文化交流打开了渠道。这次文化交流的一个重要成果,是犍陀罗艺术的诞生。犍陀罗在印度西北部,曾是波斯帝国的一个省,亚历山大东侵后,又成了马其顿帝国的一部分,并带来了大批希腊移民。亚历山大死后,希腊移民的后裔建立了巴克特里亚国。从此,这里就成了东西文化交流的重要场所。公元前3世纪,印度阿育王时,有大批人到犍陀罗一带宣传佛法。公元1世纪,贵霜王国建立,其国王迦腻色迦(Kaniska)归依佛门,并大力弘法,举行佛教第四次结集,犍陀罗成了重要佛国。

佛教在犍陀罗地区传播,佛典中有生动记载。巴利文佛教文献中有一部《弥兰陀王问经》,记述公元前2世纪希腊国王弥兰陀与印度高僧那伽犀那讨论佛法,最后国王被佛教精深的道理折服,归依佛法,建造了一座“弥兰陀寺院”以供那伽犀那弘法之用。这部佛经共7篇,前3篇的内容相当于汉译《那先比丘经》(东晋佚名译)。^[5]弥兰陀的归依,对佛教徒来说,是一个重大的范例。所以,以后佛教向外传播,总是在民间传播的同时,十分注重向国王和贵族阶层弘法。

佛教在犍陀罗地区的广泛传播,带去了大量的印度文化,除了佛教之外,还有印度教(婆罗门教),以及印度的文学艺术。然而,由于战乱和岁月的湮没,由希腊罗马文化、中亚文化和印度文化结合培育出来的犍陀罗文化,几乎荡然无存。1849年它被重新发现,引起世界轰动,而迄今为止为人们主要了解的雕刻艺术,只是丰富的犍陀罗文化的一部分。

佛教文化来到犍陀罗,与希腊罗马文化交流融合,使佛教本身产生了许多革命性的变化。在印度早期佛教艺术中,尽管艺术样式众多,艺术形象丰富,但受教义的束缚,佛的形象是从不出现的,在必须出现时,就用一些象征性手法来表示,如以象表示佛诞生,马表示出家,佛座表示降魔,法轮表示说法,菩提树表示成道,塔表示涅槃。这种佛陀超凡、不能显相的思想,在犍陀罗逐步受到希腊、罗马神像造型思想的冲击,终于产生重大突破。弥兰陀王归依佛教,使犍陀罗艺术进入萌发期,当时发行的弥兰陀(米南德)王钱币上刻有法轮图案,而尚未见佛像。到公元1~2世纪的迦腻色迦王时,情况已有重大变化。1908年在白沙互附近出土的一个青铜舍利盒上,有迦腻色迦国王的名字和佛陀、梵天、因陀罗的像,其作者是一位名叫阿吉希劳斯的希腊人后裔。另外,还出土过一枚迦腻色迦王时代的钱币,上面铸有佛陀立像,周围环有希腊文佛陀(Bodda)的铭文,佛陀有光环,表情宁静、肃穆,隆鼻深目,薄唇卷发;身着富于毛质感的衣褶厚重的希腊罗马式披袍。这标志着印度佛陀在犍陀罗接受了希腊包装,被希腊化了。同时,从犍陀罗造像艺术上,也可发现明显的塞族文化的影响,如一些菩萨头上高高的发结,秀美的脸庞,微微上卷的唇髭。犍陀罗风格,给佛塔的建造也带来了重要影响。这种影响主要是以多层高塔形取代印度原先的圆丘形或覆钵形,方形基座四角是希腊式立柱,柱上或柱间雕刻佛像或佛传故事。除了佛的雕像之外,还有画像。玄奘在《大唐西域记》中,记载了迦腻色迦大率堵波有一丈六尺的画像。^[6]

佛教外传,曾对中亚诸国产生深远广泛的影响。这种影响在中国佛典汉译史上,也留下了许多重要例证。如中国译经队伍中,有不少的外籍人员。这些外国人中有相当部分来自中亚地区,安世高是其杰出代表。就是一些姓“竺”的僧人,不少也是从中亚地区转辗而来,而并非都是直接来自印度。随着佛教外传,大量印度故事,特别是佛经故事走向世界,为“雅利安故事中心说”播下了第二次种子。

《五卷书》是印度的著名故事集,被誉为宫廷课本,王子教科书。正因为它被如此看重,引起

了邻国的注意。6世纪时,波斯萨曼王朝的霍斯陆·阿努席拉旺国王派御臣巴尔祖耶(白尔才外)赴印度,设法将其携回,尔后译为巴列维文。到8世纪时,伊本·穆格法又将其译为阿拉伯语。至萨曼王朝(875~999年)时,由阿卜·法兹尔·穆罕默德·巴尔默,根据穆格法的阿语译本将其翻译成波斯语,可惜此书已失传。被称为“波斯诗歌之父”的鲁达基(850~940年)亦曾受命将《五卷书》改成波斯语诗歌,也失传。现在该书的波斯文译本是12世纪中叶阿卜·莫阿利·纳斯罗拉根据阿文译出的。^[1]

《五卷书》的阿语译者伊本·穆格法,深受印度、希腊、波斯文化影响,在思想上同情中下层人民,反对上层的腐败。他的著述都体现这一思想。他翻译《五卷书》,是为了劝戒君王,教育人民,警谕全社会。因此,他不是逐章逐节地直译,而是编译,书名也变成了《卡里莱和笛木乃》。经过穆格法的创造性劳动,《卡里莱和笛木乃》以全新面貌出现,完全变成了阿拉伯民族自己的精神财富,成了阿拉伯世界仅次于《古兰经》的一部散文经典。它在文化交流史上,具有典范的意义。它集中地体现出东方乃至世界各主要文化及宗教源流的交汇、融合和互相影响。印度-婆罗门教-佛教文化、波斯-祆教文化以及阿拉伯-伊斯兰文化的影响及其在书中的反映自不必说,中国-儒家文化思想在书中也不无反映。此外,希腊-罗马文化的影响在书中亦不难看出。^[7]

《五卷书》通过《卡里莱和笛木乃》,增多了一条通往世界的道路。它不但在伊斯兰世界广为传播,而且还走进欧洲,许多寓言和童话不但口头流传在欧洲民间,而且在欧洲不少著名作家的作品中也可以找到它们的踪影,如薄伽丘的《十日谈》、格林兄弟的《童话》、拉封丹的《寓言》和乔叟的《坎特伯雷故事集》等等。《五卷书》是除《圣经》之外,世界上译本最多的一本书。这又为“雅利安故事中心说”播撒了一次种子。

《一千零一夜》是与《卡里莱和笛木乃》齐名的名著。这部作品主要有三大来源,其中第一个来源是波斯神话集《赫扎尔——艾福萨那》,即《一千个故事》。据研究,波斯的《一千个故事》的主要构成是印度故事或印度化了的波斯故事。《一千零一夜》通过移植、融合、借鉴等各种方法,成功地吸收了印度故事,并且做到浑然天成。跟《卡里莱和笛木乃》一样,《一千零一夜》也产生了世界性的巨大影响。“欧美作家们接受《一千零一夜》的影响,就是接受了包括印度、波斯、阿拉伯、埃及、中国在内的古代东方文化、文学的影响。”^[8]而且这种影响自古至今绵绵不绝。许多当代著名作家,在创作时总是受到《一千零一夜》的启发和影响。法国作家米歇尔·图尔涅说:“《一千零一夜》是我创作的基本源泉。”^[7]这就是典型一例。

东南亚与印度文学有着极为密切的关系。这种关系首先是由宗教打开的。婆罗门教、印度教和佛教传入东南亚,大体上可以分成两种情况。一种是和平传入,如缅甸、泰国、安南等地;一种是被征服后传入,如爪哇、柬埔寨和占婆等地。和平传入的是佛教,被征服后传入的有印度教,也有佛教。在东南亚,印度教与佛教相互渗透,壁垒没有那么森严,后来在有的国家发展到互相依存的地步。这与中国汉地独兴佛法的情况是大相径庭的。

印度与缅甸的文化关系,可以追溯到公元4世纪。在汉林地区发现的一块4世纪的古碑上刻有骠文。骠文字体与印度古代在南方流行的迦娑婆(Kadamba)文字相近。到公元5世纪,除了骠文之外,在缅甸还流行一种印度笈多(Gupta)字体。这种印度文字是由大乘佛教带来的,在摩娑出土的一尊5世纪左右的佛像底座上就有这种笈多文字。在缅甸影响很大的是孟文。在5世纪之前,一位高僧将一部三藏经从锡兰带到了缅甸南部孟王国首府直通,并将这部三藏经从僧

迦罗文译成摩揭陀(Magadha)文,亦即巴利文。从此,巴利文就在缅甸直通一带流传。孟文就是由巴利文演变而来的民族文字。后来,在各种印度文字流传、影响的基础上,又重点借鉴印度婆罗迷文字,创造出通行全国的缅甸文。显然,随着印度各种文字的传入,印度文字也大量在缅甸传播。

缅甸是一个佛教国家,印度文学在缅甸的影响以佛教文学为主,而佛教文学中又以本生故事最为重要。公元5世纪,在传入三藏经的同时,《佛本生经疏》也传到了缅甸。一般认为《佛本生经疏》属藏外经典,是在公元前3世纪佛教徒进行第三次结集之后,将《本生经》中的九千偈颂和分散在其它典籍中的有关故事編集起来,并作了必要疏解而成。这部经有22个集,547个故事,是本生故事流传的主要版本。本生故事在缅甸有着极为重要的地位,不但是宗教圣典,而且是日常的精神食粮,是老百姓和历代文人进行文学创作的题材源泉。缅甸人在15世纪之前,本生故事都是由寺庙僧人根据巴利文本口头传诵的。公元1442年,有一位僧人学者用缅甸文和巴利文撰成《佛本生经注》,亦译《本生明释》。到了19世纪,又先后出现了好几个注本,并于1819年出现了一种《佛本生经疏》的缅甸译本,书名为《五百五十本生故事话本》,由于译风严谨,文字畅达,遂成为本生故事最流行也最可靠的一个译本。进入20世纪,各种各样的本生故事编写本不断涌现在缅甸,长期以来流传这么一句话:“佛本生故事就是缅甸的古代文学。”这句话真实地反映了本生故事在缅甸的地位。

佛本生故事是东南亚诸国的共同文学财富,除缅甸外,泰国、柬埔寨、老挝、马来西亚、越南等国都有流传,都对本国文学产生了巨大的影响。可以说,本生故事在东南亚没有国界,即使是自古属于中国文化圈、信奉大乘佛教的越南,也有不少本生故事流传。至于那些信奉上座部佛教的国家,往往互相拥有几个共同的版本。其中,最突出的是在泰、柬、老、缅广泛流传的《清迈五十本生故事》。它出于泰国清迈的一位僧人之手,用巴利文模仿《佛本生故事》创作而成。因为它写得曲折生动、又非印度原典,所以曾被缅甸贡榜王朝的敏东王(1853~1878年在位)下令禁毁,将流入缅甸境内的文本付之一炬。^[9]然而此书在东南亚大受欢迎,拥有许多不同版本,至今仍富有生命力。一般认为此书诞生于13~16世纪之间,作者情况不详。《清迈五十本生故事》是东南亚人对本生故事的理解和消化。从中透析出文学交流过程中的许多信息和符码,具有研究价值。

除了佛本生故事之外,印度两大史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》在东南亚地区也具有广泛影响。这种影响不因时光的流逝而减弱。1971年,曾在印度尼西亚举行由联合国教科文组织和印尼政府联合组织的罗摩衍那剧国际观摩演出,剧团来自印度、斯里兰卡、马来西亚、老挝、柬埔寨、缅甸和印尼,会演盛况空前,“足可以说明,《罗摩衍那》产生于古代的印度,但从其流传的广度和影响的深度来看,东南亚地区却毫不逊色于印度。”^[10]

两大史诗随印度婆罗门教在公元四五世纪时就进入了爪哇地区。7世纪在苏门答腊出现了一个当时东南亚最大的佛教王朝——室里佛逝。后来在中爪哇又兴起一个强盛的夏连特拉佛教王朝,它给我们留下了伟大的婆罗浮屠大佛塔。10世纪以后,印度教在印尼各地渐渐占据主导地位。尽管在印尼出现过两个佛教王朝,但留给印尼的佛教文学不多,大量的则是印度教文学,特别是两大史诗。在伊斯兰教传入之前,爪哇古典文学以两大史诗为中心,从题材到体裁,内容到形式,无不与两大史诗紧密相联。从一定意义上说,“爪哇古典文学的早期发展就是根据本国的需要,对印度以两大史诗为主的梵语古典文学移植、改造和爪哇民族化的过程。”^[11]所谓本国

的需要, 就是为王权服务。在爪哇流传着众多的两大史诗的不同的版本, 但最能直接为王国政权服务的是《篇章文学》和《阿周那的姻缘》。《篇章文学》是爪哇的达尔玛旺夏王(991~1007年在位)组织人力, 将《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》的内容, 按照篇章用古爪哇语逐篇改写成散文。《篇章文学》为印度教意识形态在东爪哇奠定了基础, 同时也奠定了东爪哇的宫廷文学的初步基础。《阿周那的姻缘》是达尔玛旺夏王之婿爱尔朗卡组织宫廷作家完成的。

岳父战死后, 爱尔朗卡依靠婆罗门和佛教僧侣的支持做了国王。由于他并非王嗣, 需要意识形态的直接支持, 所以, 他组织宫廷作家创作的《阿周那的姻缘》与《篇章文学》大为不同, 对原作内容进行创造性的增删和改造, 使阿周那的经历和爱尔朗卡有较多相似之处。同时, 十分注重艺术性和风格的民族化, 使《阿周那的姻缘》尽善尽美, 成为后世作家学习的典范。

爱尔朗卡之后的柬义里王朝(1042~1222年)时期, 东爪哇的宫廷文学有了新的发展, 形成了古爪哇语文学的繁荣期。在此期间, 名家辈出, 佳作纷呈, 其中最主要的作品有《婆罗多大战记》、《爱神遭焚》和《波玛之死》。

伊斯兰教传入印尼之后, 印度史诗的传播发生了若干变化。其中最大的变化是, 故事中掺入了部分伊斯兰内容。如罗摩故事中, 印度大神毗湿奴、湿婆被伊斯兰教的先知亚当取而代之。《史篇》、《黑罗摩》就是这样一类经过伊斯兰教改造的代表作。在马来西亚流传的《罗摩圣传》中, 也存在同一情况, 加入了一些伊斯兰教的传说。

一般来讲, 爪哇、马来的两大史诗, 是由海路传入的, 而缅甸、泰国、柬埔寨、老挝的两大史诗是由陆路传入的。它们的传入途径不同, 传入的过程和发展的情况也各有所异。根据考古材料可知, 早在公元5世纪之前, 印度的《罗摩衍那》已传入缅甸。在出土的5世纪的陶片上, 就有神猴哈努曼鏖战十首王的场面。以后, 这部史诗就向周边地区不断传播。不晚于7世纪, 它传到了越南南部, 在占婆的蚁垤庙中有一块石碑, 碑文由占婆明法王(653~678)所写, 其中除了记述蚁垤的一些诗文之外, 还写到毗湿奴的几个化身。

由于传入东南亚的途径不同, 不同途径的传本又互相交叉, 造成了东南亚两大史诗情况的复杂性。总的来讲, 《罗摩衍那》的影响大于《摩诃婆罗多》, 因为前者故事性强, 后者篇幅太大而故事性不如前者。《罗摩衍那》的不同传本很多。其中最主要的有印尼的《罗摩衍那古诗》、《罗摩传》、《罗摩衍那话本》, 马来西亚的《罗摩圣传》柬埔寨的《给林的故事》(拉玛传), 老挝的《帕拉帕拉姆》, 泰国的《拉玛坚》和缅甸的《罗摩达钦》等, 这些传本都不是《罗摩衍那》的忠实译本, 而是其改译本、编译本、改写本。这些传本的主要思想和情节脱胎于《罗摩衍那》, 但根据本国思想、风俗、审美爱好及政治需要, 都进行了程度不同的加工改造。除了在印尼、马来加入伊斯兰故事之外, 其它各国也有类似的情况。如在缅甸, 上座部佛教势力庞大, 所以在改编《罗摩衍那》时, 给罗摩加上了一个未来佛的头衔。

在上述众多传本中, 以《拉玛坚》的传播最广, 除了泰国之外, 在老挝、柬埔寨、缅甸及至我国云南等地, 都有其影响。《拉玛坚》为泰国罗摩皮影戏配音的台词, 最早出现于大城王朝九世王(892~907年)时期。现在人们能见到的《拉玛坚》剧本至少有8种之多, 最早是产生于大城王朝裴特拉查国王到波拉玛沃国王时期(1688~1758)的台词本, 最晚的是曼谷王朝六世王(1910~1925年)时期的剧本。在泰国, 《拉玛坚》除了以剧本形式流传之外, 还有诗体、游记体、故事体、散文体等等。《拉玛坚》的母体是印度的《罗摩衍那》, 但也综合吸收了邻国众多不同版本的罗摩

故事的内容,再加上泰国自己独有的情节,所以是泰国人再创造的成果,属名符其实的民族文学。“罗摩的故事在泰国已流传了至少千余年,用文字记录下来的这个故事也有了五六百年的历史。这个故事的流传促进了泰国口头文学的发展,记录这个过程又促进了泰国文学和对剧的发展。”^[11]

综上所述,印度古代文学在东南亚诸国有着巨大的影响,同时东南亚诸国对其不是简单译介,而是融入了自己的文学成分,都程度不同地实现了民族化。唯其这样,印度文学在东南亚至今仍有活力。

参考文献:

- [1]张鸿年.波斯文学史[M].北京:北京大学出版社,1993.
- [2]元文琪.二元神论——古波斯宗教神话研究[M]北京:中国社会科学出版社,1997.
- [3]李铁匠.伊朗古代历史与文化[M]南昌:江西人民出版社,1993.
- [4]A.L.巴沙姆.印度文化史[M].北京:商务印书馆,1997.
- [5]郭良.佛陀和原始佛教思想[M].北京:中国社会科学出版社,1997.
- [6]季羨林.大唐西域记校注[M].北京:中华书局,1985.
- [7]季羨林.东方文学史[M].长春:吉林教育出版社,1995.
- [8]鄧溥浩.《一千零一夜》的印度构成[A].印度文学研究集刊:第三集[C].上海:上海译文出版社,1997.
- [9]李谋.清迈五十本生故事在东南亚[A]东方研究[C].北京:蓝天出版社,1998.
- [10]姚秉彦.印度两大史诗在东南亚[A].东方研究[C]北京:蓝天出版社,1998.
- [11]栾文华.泰国文学史[M]北京:社会科学文献出版社,1998.

【责任编辑:董世峰】

The World-wide Influence of India's Ancient Literature

YU Long-yu

(College of Arts, Shenzhen University, Shenzhen 518060, China)

Abstract: India's ancient literature, extensive, profound and affluent, has been spread far and wide and exercised a tremendous influence all over the world. The reasons and forms of its spreading are various and the responses of different peoples are also different. Only when the people of a country, out of their spiritual life's needs, merge this literature into their own national culture, and then make it part of their culture that this literature can demonstrate its vigor and vitality.

Key words: India; ancient literature; the word ;influence